

My Husband! There are (邑) a Lot of Good (華) and Splendid (夏) Things in front of you! My Husband! Don't you want to take all of these Things (都)? (Tcheonzamun 401st-416th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}, Hyeonhi Regina Park², K. Daegon-Andrea Kim³, Jiah Anna Kim⁴, Sangmin Lee⁵, Rosa Kim⁶, Alain Hamon⁷, Sohwa Therese Kim⁸

¹(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

²(former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

³268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

⁴An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁵(former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

⁶A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁷Ingenieur ENSEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) Ecole Pascale, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

⁸(former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 16.06.2025

Accepted: 20.08.2025

Published: 09.01.2026

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote that the thousand character essay is utilized for teaching Chinese children for Chinese characters. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). Tcheonzamun(千字文) means the thousand(千) character(字) essay(文). And these three Chinese characters, themselves, mean 'the thousand character essay'. The Koreans firmly believed that Tcheonzamun was created by Chinese people (Han, 1583). However, recently several researchers tried to translate Tcheonzamun poem through Korean pronunciation of Chinese characters (Kim, 2023) and on the basis of the meaning of Chinese characters on Korean grammar (Park *et al.*, 2021). And those researchers assumed that Tcheonzamun was created by Korean language-speaking people (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). On the present study, the translation was done through the meaning of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). Somewhat old Tcheonzamun book was utilized for the present study (Han, 1583). The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). This present work concerns the translation of a Tcheonzamun poem of (Tcheonzamun 401st-416th). The title of this study is 'My husband! There are(邑) a lot of good(華) and splendid(夏) things in front of you! My husband! Don't you want to take all of these things(都)? (Tcheonzamun 401st-416th)' The next is the result of the present study. <Number in Tcheonzamun(the thousand character essay). Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>. 401-404 堅(Gyeon) 持(Zi) 雅(A) 操(Zo). My husband! You often said to me "Are you going to live righteously(雅操)? Your decision(堅持) is enough to do such a formidable life! It is sufficient to live well with your decision!" 405-408 好(Ho) 爵(Zag) 自(Za) 縻(Mi). My husband! No,

Copyright © 2026 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim, Hyeonhi Regina Park, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2026). My Husband! There are (邑) a Lot of Good (華) and Splendid (夏) Things in front of you! My Husband! Don't you want to take all of these Things (都)? (Tcheonzamun 401st-416th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 8(1): 5-8.

it is not! The life is not so simple! My husband! Don't you have your pride?(好爵) Don't you have strong desire(自縻) to be superior to other persons? 409-412 都(Do) 邑(Eub) 華(Hwa) 夏(Ha). My husband! There are(邑) a lot of good(華) and splendid(夏) things in front of you! My husband! Don't you want to take all of these things(都)? 413-416 東(Dong) 西(Seo) 二(i) 京(Gyong). My husband! You hope to possess all of the things(二京) from the east to the west. My husband! You desire all of the things shown from the sun-rising(東) to the sun-set(西).

Keywords: My husband! There are(邑) a lot of good(華) and splendid(夏) things in front of you! My husband! Don't you want to take all of these things(都)? (Tcheonzamun 401st-416th).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote that the thousand character essay is utilized for teaching Chinese children for Chinese characters. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). Tcheonzamun(千字文) means the thousand(千) character(字) essay(文). And these three Chinese characters, themselves, mean 'the thousand character essay'. The Koreans firmly believed that Tcheonzamun was created by Chinese people (Han, 1583). However, recently several researchers tried to translate Tcheonzamun poem through Korean pronunciation of Chinese characters (Kim, 2023) and on the basis of the meaning of Chinese characters on Korean grammar (Park *et al.*, 2021). And those researchers assumed that Tcheonzamun was created by Korean language-speaking people (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023).

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as Tcheonzamun(千字文) in Korea (Han, 1583). The range of this study is 16 letters of Tcheonzamun (Tcheonzamun 401st-416th). There are several methods for Tcheonzamun translation. The first one is on the basis of Korean pronunciation of Chinese characters (Kim, 2023). The second one is through the meaning of Chinese characters (Park *et al.*, 2021). The third one is through the deletion or the analyze of Chinese characters (Kim, 2023). On the present study, the translation was done through the meaning of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). Somewhat old Tcheonzamun book was utilized for the present study (Han, 1583).

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). This present work concerns the translation of a Tcheonzamun poem of (Tcheonzamun 401st-416th). The title of this study is 'My husband! There are(邑) a lot of good(華) and splendid(夏) things in front of you! My husband! Don't you want to take all of these things(都)? (Tcheonzamun 401st-416th)'. The next is the result of the present study.

<Number in Tcheonzamun(the thousand character essay). Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>.

401-404 堅(Gyeon) 持(Zi) 雅(A) 操(Zo).

My husband! You often said to me "Are you going to live righteously(雅操)? Your decision(堅持) is enough to do such a formidable life! It is sufficient to live well with your decision!"

405-408 好(Ho) 爵(Zag) 自(Za) 縻(Mi).

My husband! No, it is not! The life is not so simple! My husband! Don't you have your pride?(好爵) Don't you have strong desire(自縻) to be superior to other persons?

409-412 都(Do) 邑(Eub) 華(Hwa) 夏(Ha).

My husband! There are(邑) a lot of good(華) and splendid(夏) things in front of you! My husband! Don't you want to take all of these things(都)?

413-416 東(Dong) 西(Seo) 二(i) 京(Gyong).

My husband! You hope to possess all of the things(二京) from the east to the west. My husband! You desire all of the things shown from the sun-rising(東) to the sun-set(西).

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 22 February 2015.

190 나는요. 해가 뜨는 데서부터(東) 노을이 지는 곳까지 있는(西) 크고 멋진 것을 몽땅(二京) 갖고 싶거든요. (존경하는 하 인호 마태오 회장님 정말 고맙습니다!)

처음 쓰기 시작한 날: 2015년 2월 20일. 한시(漢詩) 한 편을 해석해 보겠습니다. 천자문 401-416 번째의 16 글자로 된 시(詩)입니다. 저는 농학을 연구하며 가르치고 있는 사람입니다. 이번 한시(漢詩)처럼 해석이 잘 안되는 글을 보고 있으면 저는 잠을 잘 못자요. 그리고 제 아내 현희는 저를 보고, “당신 엿저녁에 코를 너무 많이 골았어요! (평소에 코를 많이 골니다만)”라고 힘들어 합니다. 저는 엿저녁 내내 이 16 글자의 뜻을 앞뒤로 맞춰보느라고요, 잠을 못자고 있었던 것입니다. 제가 박사과정 때 실험했던 염소의 마그네슘, 질소, 칼륨과 (염소가 마시는) 물과의 관계를 해석할 때 너무 오랜 시간이 걸렸어요. 그때 일본 나고야 대학 농학부의 제 지도선생님이신 오오시마 미츠아키 선생님은 “김 군 이제 그만 하세. 실험 해석은 이제 그만하고 이 상태로 그냥 논문으로 하지!”라고 권유를 하셨을 때, 저는 “선생님, 시간을 조금만 더 주십시오!”라고 말씀드렸어요. 이미 일본 정부로부터 박사과정 장학금 받는 기간인 사 년이 지난 시간이었음에도요... 그러던 어느 날 안나마리아 수녀님께서 나고야 누노이께 성당에서 드리는 미사에서 우리를 만나시고는 저를 걱정해주시며 이렇게 물으셨지요. “김씨 무슨 일이 있으세요? 얼굴 색이 안 좋아요!”라고요. 이탈리아에서 오신 그 수녀님은 평소 우리 식구들에게 잘해주셨어요. 제가 “실험 결과 해석이 안 되요. 이 해석이 되어야 지금 박사학위 논문을 쓸 수 있는데요!”라고 대답했더니, 수녀님께서 이렇게 말씀해주셨어요. “저 위에 있는 하늘을 보고 기다리세요. 열심히만 하려고 하지 말고요. 쉬세요! 그리고 ‘위로부터 오는 것’을 기다리세요”라고요. 그래서 저는 저녁 식사하고 다시 학교에 나가는 것을 그만 두고, 조금 늦게까지 학교에 있다가 집에 와서 저녁 식사를 하며 쉬었습니다. 그리고 집에서 그 실험의 해석을 천천히 다시 해봤습니다. 그런데 뜻밖에도 수녀님 말씀처럼 저는 발견해냈습니다. 그들 사이의 관계를요. 이것은 소나 양, 염소 등에서 생기는 ‘그라스테타니’라고 하는 무서운 병의 원인을 알아보기 실험이었는데, 그 원인을 일부이지만 알아낼 수 있었습니다. 정말 정말 기쁜 시간이었습니다! 현희와 저, 우리 둘의 주님 덕분이에요! 그래서 저는 마음 속으로 “주님 아멘! 정말 고맙습니다!”라고 외쳤습니다. 자연과학을 공부하는 연구자로서의 기쁨을 처음으로 정말 크게 느꼈던 시간이었습니다. 네, 지금 제가 하는 천자문 한자 16 글자로 된 한시(漢詩) 해석이, 제가 대학원 박사과정 학생이었을 때의 실험 논문 해석 만큼이나 재미있어요. 제가 이천십일년 유월에 대장암 수술을 받고 나서 몸에 힘이 별로 없었어요. 그때 제 직장인 중부대학교에서 저에게 일년간 안식년을 허락해주셨습니다. 그 덕분에 저는 몸을 쉬면서 항암 치료를 잘 받아낼 수 있었습니다. 그때 중국말 공부를 하다가 공부 교재로 우연히 집에 있던 천자문 책을 펼쳐 들었습니다. 그리고 중화민국에서 나온 중국어 사전에서 천자문의 중국말 발음을 찾고 뜻을 찾아보고 하다가, “아, 이 뜻이 밑에 써있는 우리말 해석과 다른데 왜 그렇지? 달라도 아주 다른데!”라는 것을 알게 되었어요. 그래서 시작하게 된 것이 “천자문을 16 글자 씩 한시(漢詩)로 보고 해석해보자”라는 생각이었습니다. 堅持雅操(견지아조) 내가 부끄럽지 않게 살려면(雅操) 마음만 굳게 먹으면 된다고요(堅持)? 好爵自縻(호작자미) 아니요. 그럼 내 망속에서 솟구쳐 오르는(自縻) ‘땡땡거리며 남보다 더 잘 살고 싶다’는 나의 이 마음은 어떻게 하나요(好爵)? 都邑華夏(도읍화하) 크고 좋은 것은(夏) 내 눈앞에 이렇게 빛나고 있고(華) 땅은 내 눈앞에 있으니(邑) 나는 이 모든 것을 다 내 것으로 하고 싶은데 말이오(都)! 東西二京(동서이경) 이 네 글자 해석이 안 되어서요. 소화를 학교 기숙사에 데려다주고 걸어오면서 제가 우리 현희씨에게 묻습니다. “여보 당신은 서쪽하면 어떤 생각이 떠올라?”라고요. 현희가 “지는 노을요”라고요. 제가 이렇게 말합니다. “됐어. 해석 끝” 이라고요. 다음이 현희 말을 듣고 쓴 해석입니다. 나는요. 해가 뜨는 데서부터(東) 노을이 지는 곳까지 있는(西) 크고 멋진 것을 몽땅(二京) 갖고 싶거든요. 천주교 서울 대교구(교구란 천주교회를 주로 지역별로 구분한 것으로, 우리 대전 내동 성당은 대전 교구입니다)에서 일하시는 하 인호 마태오 회장님께서 오늘 우리 성당 주일미사 강론을 해주셨습니다. 사순절(사십일 동안의 예수님 고통을 생각하며 지내는 시기) 특별 강론으로요. 하 마태오 회장님은 “여러분의 학력으로 능력으로 할 수 있다고요? 덕도 없습니다(‘덕도 없습니다’의 대구 사투리). 하느님 은총으로만 할 수 있습니다”라고 말씀해주셨습니다. 참 훌륭한 강론이었습니다. 저희 부부가 회장님을 역에서 성당으로 모시고 오면서 모시고 가면서 마태오 회장님에게서 좋은 말씀 들어서 더 좋았습니다. 제 아내 현희에게 이렇게 말씀하셨어요. “레지나 자매님은 남편 아오스딩을 도와서 남편을 키우는 일 하시겠어요!”라고요. 또 저에게는 이런 말씀을 해주셨어요, “나는 행복하다!”라고 생각하면 마음 속 어둠이 사라집니다. 저는 앞으로 세계 곳곳을 강의하러 다니는 것이 꿈입니다!”. 회장님 말씀 고맙습니다. 회장님 말씀 듣고 저도 힘이 솟아나는 것을 느꼈습니다. 존경하는 하 인호 마태오 회장님 정말 고맙습니다! 주님 우리 둘의 주님 정말 고맙습니다 아멘 아멘! 오늘 하루 베풀어 주신 많은 은혜에 감사 드려요 아멘! 김 상덕 아오스딩과 박 현희 레지나 부부 씁니다, 2015년 2월 22일 사순 제 1주일 저녁.

The theme of this study is as follows. 409-412 都(Do) 邑(Eub) 華(Hwa) 夏(Ha). My husband! There are(邑) a lot of good(華) and splendid(夏) things in front of you! My husband! Don't you want to take all of these things(都)?

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Father Jean Blanc and Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang and Father Jeongsoo Barnabas Kim, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Sook Ja Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoong Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Mrs Toshie Nakano and Mrs Hiromi Nakano and Professor Shigekata Yoshida and Professor Mitsuaki Ohshima and Professor Ryosei Kayama, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Mr Nohchang Pius Park and the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong-Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.):
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.